**Zeitschrift:** Action : Zivilschutz, Bevölkerungsschutz, Kulturgüterschutz = Protection civile, protection de la population, protection des biens culturels = Protezione civile, protezione della populazione, protezione dei beni culturali

**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband

**Band:** 53 (2006)

**Heft:** 2

**Vorwort:** Editorial

**Autor:** Herzig, Mark A.

**Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

**Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

**Terms of use**

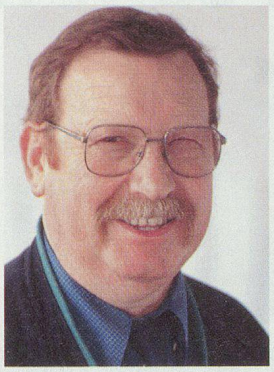
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF:** 22.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch**

## Liebe Leserin, lieber Leser

Die Zukunft kommt sicher, und sie wird ihre eigenen Grossereignisse und Katastrophen «bauen» – teilweise unterstützt von uns Menschen. Dies ist zum einen im neuen Bevölkerungsschutz berücksichtigt, worin der Zivilschutz als ein Partner wirkt. Neuer Bevölkerungsschutz deshalb, weil zwar die einschlägigen Gesetze, Erlasse, Dekrete, Verordnungen auf Bundes-, Kantons- und vielfach sogar auf Gemeindestufe in Kraft sind, ihre Umsetzung aber noch nicht gelebt wird, gelebt werden kann.



Mark A. Herzig

«AN DER ZUKUNFT BAUEN

CONSTRUIRE L'AVENIR

COSTRUIRE IL FUTURO»

Zum anderen aber sind wir daran, den Inhalt der genannten Papiere mit Leben zu erfüllen. Es ist also eines, Aufgaben und Verantwortlichkeiten zu delegieren – top down –; etwas anderes aber ist es, diese auszuführen bzw. zu tragen. Auch wenn sich der Zivilschutz in letzter Zeit guter Noten erfreut, ist dies doch zumeist noch auf «alte Routine» zurückzuführen, auf die «alten Leute». Das Neue kommt aber immer schneller – zum Beispiel in Form einer rapiden Verjüngung des Zivilschutzes.

Die Bewältigung von Ereignissen soll so lokal/regional wie möglich, so kantonal/national wie nötig vorbereitet werden. Die Jungen sind in diese Prozesse so früh wie möglich einzubinden – sie sind die Zukunft unseres Zivil- und Bevölkerungsschutzes. Und wenn schon die finanziellen Ressourcen immer weiter beschnitten werden, wollen wir doch wenigstens die menschlichen Potentiale bestmöglich nutzen. Wir bauen dann an der Zukunft, wenn wir im Gespräch bleiben. Eine Chance, dieses weiterzuführen, ist die SZSV-Delegiertenversammlung vom 13. Mai und auch der Weg dorthin: Hier gehört der Weg zum Ziel.

**Mark A. Herzig**

## Chère lectrice, cher lecteur,

L'avenir nous interpelle. Il s'apprête à connaître ses propres catastrophes – dont nous, êtres humains, aurons en partie préparé le terrain. La nouvelle protection de la population, dans laquelle la protection civile agit en tant que partenaire, a été adoptée pour tenir compte de cette perspective. Sous certains angles, elle reste néanmoins une nouveauté. Certes les lois, actes juridiques, règlements et ordonnances applicables sont déjà en vigueur, mais leur mise en œuvre n'est pas pleinement achevée, ou peine à se réaliser.

Pourtant nous sommes sur le point de vivre le contenu de ces documents. Déléguer les tâches et les responsabilités – du sommet vers la base – est donc une chose, les exercer ou les assumer en est une autre. Si la protection civile peut se réjouir de ses récents succès, ceux-ci sont encore, pour la plupart, imputables aux «bonnes vieilles habitudes» et aux «vétérans». Toutefois les changements s'accélèrent, par exemple sous la forme d'un rajeunissement rapide de la protection civile.

La préparation à la maîtrise des événements doit se faire autant que possible à l'échelon local ou régional et, dans la mesure du nécessaire, à l'échelon cantonal ou fédéral. Il faut aussi veiller à ce que ces processus intègrent au plus vite les jeunes, qui sont l'avenir de la protection de la population. A l'heure où les ressources financières ne cessent de subir des coupes, nous voulons au moins utiliser au mieux les potentiels humains. Construire l'avenir implique cependant de poursuivre le débat. Le 13 mai, l'Assemblée des délégués de l'USPC nous en donnera une bonne occasion.

**Mark A. Herzig**

## Cara lettrice, caro lettore,

Il futuro arriverà sicuramente e conterrà anche una certa dose di eventi e catastrofi «provocati» in parte anche da noi uomini. Di questo aspetto si tiene conto anche nella nuova protezione della popolazione, nella quale è incorporata come partner la protezione civile. Si tratta di una nuova protezione della popolazione perché è vero che le relative leggi, decreti, ordinanze a livello federale, cantonale e spesse volte anche comunale sono già in vigore, ma non è stato ancora possibile sperimentarne l'applicazione.

D'altra parte attualmente stiamo cercando di riempire di vita il contenuto dei documenti sopra indicati. Una cosa è il delegare compiti e responsabilità – top down; un'altra è invece metterli in pratica e assumerseli. Anche se la protezione civile negli ultimi tempi può andar fiera dei buoni giudizi ottenuti, questo è ancora riconducibile alla «vecchia routine» e alle «persone di esperienza». Ma le cose nuove arrivano sempre più rapidamente, ad esempio sotto forma di un rapido ringiovanimento della protezione civile.

Il superamento di eventi deve avvenire il più possibile a livello locale/regionale e deve essere preparato il più possibile a livello cantonale/nazionale. In questi processi devono essere coinvolti i giovani il prima possibile perché sono il futuro della nostra protezione della popolazione. E se le risorse finanziarie vengono sempre più tagliate vogliamo invece sfruttare almeno nel modo migliore quelli che sono i potenziali umani. Possiamo costruire il futuro se rimaniamo sempre nell'ambito del dialogo. Un'opportunità per continuare questo discorso è appunto l'assemblea dei delegati dell'USPC che avrà luogo il 13 maggio.

**Mark A. Herzig**